

# FICHE ARTISTIQUE

Helena Otávio Paula Vanessa Inês Gilda  
Helena Albergaria Marat Descartes Naloana Lima Marina Flores Lilian Blanc Gilda Nomacce

# FICHE TECHNIQUE

Scénario & Réalisation Production  
Juliana Rojas & Marco Dutra  
Dezenove Som e Imagens  
Maria Ionescu  
Sara Silveira  
Filmes do Caixote  
Co-production Producteur Délégué Producteur Exécutif Photographie Décors Montage Son Mixage Casting  
Maria Ionescu  
Ronald Kashima  
Matheus Rocha  
Fernando Zuccolotto  
Caetano Gotardo  
Gabriela Cunha  
Daniel Turini & Fernando Henna  
Alice Wolfenson

**Remerciements**  
Ministério das Relações Exteriores do Brasil - Prefeitura de Paulínia - Cinema do Brasil

**Avec les soutiens de**  
Secretaria Municipal de Cultura da Cidade de São Paulo - Prefeitura de Paulínia - Secretaria Municipal de Cultura - Leis de Incentivo do Governo Federal / MINC / ANCINE - Programa de Fomento ao Cinema Paulista do Governo do Estado de São Paulo - ProAc - Programa de Ação Cultural do Estado de São Paulo - Sabesp - Santander Seguros - Oi / Oi Futuro - Lupo



DISTRIBUTION France



BODEGA FILMS  
9 passage de la Boule Blanche  
75012 Paris  
tel +33 1 42 24 06 49  
www.bodegafilms.com

**Programmation :**

Sophie CLÉMENT  
sophie@bodegafilms.com  
tel +33 1 42 24 11 44  
cel +33 6 83 26 14 37

**Partenariats :**

Marilke FLEURY  
marilke@bodegafilms.com  
tel +33 1 42 24 87 88

**Communication Web :**

Etienne DELCAMBRE  
etienne@bodegafilms.com  
tel +33 1 42 24 11 13

**PRESSE France**

matilde incerti  
assistée de audrey tazière  
Hôtel Univers  
2 rue du Maréchal Foch - 06400 Cannes  
tél +33 4 93 06 30 00  
fax +33 4 93 06 30 30  
matilde.incerti@free.fr

**VENTES INTERNATIONALES**



URBAN DISTRIBUTION INTERNATIONAL  
CANNES : RIVIERA H1  
14 rue du 18 Aout 93100 Montreuil - France  
contact@urbandistrib.com  
tel +33 1 48 70 73 18  
cel +33 6 75 49 88 72  
web: www.urbandistrib.com  
webTV: www.urbandistrib.tv



SÉLECTION OFFICIELLE  
UN CERTAIN REGARD  
FESTIVAL DE CANNES

# TRABALHAR CANSAS

un film de JULIANA ROJAS & MARCO DUTRA

[www.trabalharcansa-lefilm.com](http://www.trabalharcansa-lefilm.com)





## SYNOPSIS

Helena réalise un vieux rêve : ouvrir un petit commerce. Elle loue un local abandonné et monte son affaire. Mais son mari Otávio perd subitement son travail et toute la famille est fragilisée.

Au même moment, l'installation de l'épicerie ne se fait pas sans problème : des produits disparaissent, une odeur étrange imprègne le local et une tâche sur le mur ne cesse de grandir. Le local semble prendre vie, dans un climat qui perturbe toutes les personnes présentes, à commencer par Helena et sa famille.

Brésil – 2011 – Couleurs – 35mm – 1 : 85 – Portugais – VOSTF – 99min

**DATES DE PROJECTION DU FILM**  
**Jeudi 12 mai | 14:00 - 22:30 | Debussy**



## A PROPOS DU FILM

*Trabalhar Cansa* est le fruit d'une collaboration de plus de dix ans. Nous nous sommes rencontrés lors de notre première année d'école de cinéma, où nous avons travaillé sur nos premiers exercices vidéo. Lors de nos premiers exercices, notre approche contenait déjà des éléments d'épouvante, même si cela tenait alors plus de la plaisanterie. Avec les années, nous avons continué à travailler ensemble et nous avons co-réalisé *O Lençol Branco*, notre premier court-métrage à être plus largement diffusé.

Autant lors de la pré-production que lors du tournage, nous ne nous divisons pas le travail : nous restons tous les deux en contact avec l'ensemble de l'équipe et des acteurs. Nombre d'entre eux sont des amis et des collaborateurs de longue date – nous travaillons au sein d'un collectif appelé *Filmes do Caixote*. La majorité de l'équipe technique et artistique de *Trabalhar Cansa* avait déjà travaillé avec nous sur nos courts-métrages et cela s'est ressenti sur le tournage. Dix ans de travail commun ont renforcé notre capacité à comprendre les souhaits de chacun et nous aide à les faire coïncider dans un film. C'est très agréable de pouvoir partager nos doutes et nos désirs lors du tournage. Le résultat est que nos films ne représentent pas chacune de nos voix, mais notre collaboration, et c'est très enrichissant.

Depuis que nous avons commencé à faire des films ensemble, nous avons essayé d'instaurer un dialogue avec le cinéma d'horreur et le cinéma fantastique. Nous aimons ces formes d'expression depuis notre enfance, mais elles ne sont pas beaucoup explorées par le cinéma Brésilien. Nous sommes aussi intéressés par la manière dont un genre peut être utilisé comme filtre pour discuter et mettre en lumière des sujets qui ne lui sont pas propres, parce que notre intérêt en tant que réalisateurs est le sujet lui-même, plus que l'un ou l'autre style. Pour *Trabalhar Cansa*, notre premier long-métrage, nous avons cherché à affiner cette perspective en racontant à quel point le travail – ou l'absence de travail – peut affecter les relations familiales et personnelles. Une histoire avec ses propres nuances macabres, qui ont leur racines dans la vie quotidienne et l'univers domestique des personnages. Nous voulions explorer la manière dont la famille est affectée lorsque survient une inversion des rôles qui bouleverse les habitudes.

Ce que nous recherchons, ce sont les rapports entre le sujet et ses propres éléments morbides, plutôt que d'appliquer simplement les clichés du cinéma d'horreur à nos films. Cela ne veut pas dire que nous n'aimons pas les conventions du genre, mais nous essayons de trouver un moyen pour qu'elles aient un sens par rapport aux histoires que nous racontons. C'est le cas pour *Trabalhar Cansa*. C'est dans les éléments de suspense que la dépression d'Helena prend le mieux tout son sens.

Nous voulions aussi raconter une histoire sur l'importance du travail et le pouvoir économique dans la société, à travers un portrait de la classe moyenne en Amérique Latine. Et le Brésil est l'un des pays à plus forte croissance au monde. Bien que ça n'ait pas été dans nos esprits une source directe d'inspiration, cela se retrouve dans la décision soudaine d'Helena de monter sa propre affaire et de devenir entrepreneur. D'un autre côté, Paula, l'employée de maison, représente un aspect traditionnel récurrent du Brésil moderne. Paula et Helena entretiennent un type de relations de travail extrêmement hiérarchique qui est très typique



## JULIANAS ROJAS & MARCO DUTRA

Juliana Rojas, 29 ans, et Marco Dutra, 31 ans, ont étudié ensemble à l'École de Cinéma de l'Université de São Paulo. Leur court-métrage *O Lençol Branco* a été sélectionné dans de nombreux festivals à travers le monde, dont le Festival de Cannes en 2005, dans la sélection Cinéfondation. Leur second court-métrage *Um Ramo* a également été sélectionné à Cannes en 2007 à la Semaine de la Critique. Il y avait été comparé au travail d'Alfred Hitchcock et David Cronenberg et avait gagné le Prix Kodak de la Découverte du meilleur court-métrage. Ils ont également gagné de nombreux prix avec leurs court-métrages *Concerto Número Três*, *Vestida* et *As Sombrias*. Juliana Rojas et Marco Dutra ont également travaillé comme scénaristes et monteurs, et sont tous deux membres de *Filmes do Caixote*, un groupe de jeunes réalisateurs de São Paulo et Rio de Janeiro qui produisent leur films collectivement. *Trabalhar Cansa* est leur premier long-métrage.

## DEZENOVE SOM E IMAGENS

Dezenove Som e Imagens a été fondée en 1991 par le réalisateur Carlos Reichenbach et la productrice Sara Silveira en partenariat avec la productrice Maria Ionesco. La société se propose de réaliser courts et longs-métrages de réalisateurs indépendants pour les marchés national et international. Dezenove Som e Imagens produit et co-produit, parfois avec des sociétés de production étrangères, des films qui les placent parmi les producteurs de films Brésiliens les plus suivis.